

EL ḪĀJI ḪĀZZA VISITA AL SIQUIATRA. UN DIALOGO
EN ARABE DIALECTAL DE CASABLANCA.

Jorge Aguadé/Laila Benyahia

El texto que transcribimos y traducimos en este artículo proviene de una cassette del cómico de Casablanca Ḫāji Ḫād el-Kbir cuyo título es "eš-ṣāwēš Bū-ċāzzā"¹. Se trata de una grabación en directo realizada al parecer en alguna sala de fiestas ya que con frecuencia se escuchan las risas, aplausos y comentarios del público.

La cassette contiene el imaginario diálogo que se inicia cuando Bū-ċāzzā, futbolista amateur, de origen humilde, que gana un misero sueldo trabajando como ḷāwēš² en una empresa y ha decidido suicidarse, acude un domingo por la mañana a la consulta privada de una siquiatra, con la esperanza de que ésta encuentre una solución a sus problemas³.

Este imaginario diálogo sirve de excusa para que el ḷāwēš haga una crítica de la sociedad en la que le ha tocado vivir, al mismo tiempo que cuenta a la siquiatra su caso personal. La profunda diferencia, tanto social como cultural, que separa a ambos interlocutores, da pie a que se produzcan numerosos equívocos que el público celebra con sus aplausos.

Hemos escogido este texto porque en nuestra opinión constituye una excelente muestra del dialecto standard hablado actualmente en Casablanca, dialecto en el que abundan las expresiones francesas, los préstamos de lenguas europeas (principalmente del francés y del español, últimamente también del inglés) y en el que se

¹ Ḫāji Ḫād el-Kbir; "eš-ṣāwēš Bū-ċāzzā". Cassette producida por *Edition Hassania* (Casablanca).

Queremos agradecer aquí a Aicha Al-Jarmouni y a Federico Corriente su generosa colaboración en este trabajo.

² ḷāwēš: "conserje, ordenanza, botones, mozo de los recados".

³ Huelga decir que el caso que se plantea en la cassette es absolutamente irreal: hoy en día a ningún ḷāwēš se le ocurriría la idea de acudir a la consulta privada de un siquiatra o sicólogo.

observa una creciente presencia del léxico procedente del árabe literario moderno (debida a la influencia tanto de la enseñanza primaria como de la radio y la televisión).

Con objeto de no alargar excesivamente este trabajo, nos hemos limitado a recoger aquí aproximadamente la mitad del texto original.

Para la transcripción del texto árabe hemos seguido el sistema utilizado por G.S.Colin en su *Chrestomathie marocaine* (París, 1955), con las siguientes modificaciones:

a) utilizamos /e/ para transcribir la vocal breve, de articulación media y de timbre neutro, que Colin transcribe con una e invertida.

b) utilizamos /x/ para la fricativa postvelar sorda, /ʒ/ para la fricativa postvelar sonora y /č/ para la fricativa faringal sonora.

b) en los diptongos utilizamos siempre /w/ y /y/ (en lugar de /u/ y /i/).

c) en la transcripción de algunos préstamos del francés utilizamos /p/, /v/ y /ō/.

d) en los préstamos del árabe literario utilizamos /a/ para transcribir el fonema vocálico /ā/ (=breve).

Los fonemas /p/ y /v/ equivalen a la *p* y la *v* francesas (en casos como *pātrōn* =francés *patron* y *rāndīvū* =francés *rendez-vous*).

Transcribimos /ō/ un fonema vocálico más abierto que el fonema marroquí /ū/ (y también más abierto que su alófono /ɔ/). Equivale aproximadamente a la ó francesa en voces como *diplôme* y sólo aparece en unos pocos préstamos del francés: *dīplōm*, *brāvō*, *fōrmāj* (cf.nota 79), *ōrjō⁴*.

Los préstamos del francés son frecuentes en el texto, cf. por ejemplo: *līzūfrī* (nota 13), *dīrānjītek* (nota 18), *līmālādī* (nota 20), *līpsīkŷater* (nota 21), *jīnīrāl* (nota 27), *jūrnāl* (nota 33)

⁴ En el caso de *ōrjō* (= *hors-jeu*, cf. nota 71) el fonema /ō/ no corresponde a los fonemas vocálicos originales de la voz francesa de la cual procede el préstamo.

bōtwār (nota 40), dōsē (nota 45), māršī (nota 62), tīrān (nota 83), derni (nota 85), lāfāmī (nota 88), lābānk (nota 89), pārtma (nota 91), sēlāns (nota 95), lākārt vīzīt (nota 106).

En el texto figuran asimismo numerosas expresiones francesas, fácilmente reconocibles por su fonética (en el vocalismo, en la realización francesa del fonema /r/ etc.). En estos casos hemos optado por reproducirlas directamente en francés.

En los préstamos del árabe literario, que también son abundantes en el texto, se observa una tendencia a alargar las vocales breves en sílaba abierta o en sílaba cerrada en final de palabra: de este modo los fonemas vocálicos breves /a/, /i/ y /u/ del árabe literario se distinguen claramente de los fonemas vocálicos breves /e/ y /u/ (y sus correspondientes alófonos) característicos del árabe marroquí. Cf. por ejemplo mūdīr (= árabe literario mudīr: "director"), sīlāh (= silāh: "armas"), hākām (= hākam: "árbitro"), wāqīc (= wāqīc: "realidad"), mārād (= marād: "enfermedad")⁵, kōrāt el-qādām (= kūrat al-qadam: "fútbol")⁶.

Transcribimos /a/ el fonema vocálico /a/ (= breve) del árabe literario cuando aparece en sílaba cerrada y así lo diferenciamos del fonema dialectal /ā/ (= alófono de /e/): cf. por ejemplo akber (= árabe literario akbar: "mayor"), mustaqbāl (= mustaqbal: "futuro"), ḫahr (= ḫahr: "mes").⁷ En cambio, mantenemos la transcripción /ā/ cuando este mismo fonema del árabe literario va precedido de /'/ o /c/ (y, por lo tanto, no se diferencia del fonema vocálico dialectal /ā/): cf. por ejemplo 'āzma (= árabe literario 'azma: "crisis"), mūcāllīm (= mucallim: "maestro").

⁵ La forma dialectal del árabe literario marād es mārd, con el mismo significado.

⁶ La forma dialectal del árabe literario qadam es qdem/gdem y significa "tacón, talón".

⁷ En la expresión ḫahr el-āsāl (= "luna de miel"); compárese ḫahr en este préstamo con la forma dialectal ḫher, con idéntico significado.

TEXTO ARABE

(s) = *s̄awes*.

(d) = doctora.

(s): wāyh, wāyh...mehmūma hādi d-denya, mehmūma⁸ u-mejhūla
 šārīkāt el-xeršūf⁹, mejhūla...el-xāddām fīha cābbād el-mūna...u-š-
 šāwēš bhāli msikīn cāyš cīša medlūla...el-pātrōn¹⁰, el-pātrōn u-l-
 mūdīr, el-pātrōn u-l-mūdīr lli iṭleb ez-zyāda mā-kāyn cā¹¹-l-
 gōma¹². ṭerđo l-mūwaddāfīn lli cāndhom en-nefs, ṭerđo līzūfrī¹³
 lli cāndhom en-nefs u-xellāw ülādhom bla cdes <...> āna š-šāwēš
 Bū-cAzzā, āna š-šāwēš Bū-cAzzā; cāšrīn cām dyāl kōrāt el-qādām,
 cāšrīn cām dyāl kōrāt el-qādām, xāmstāšer cām dyāl tāšāwṣit...w-
 āna huwwa āna, dīma āna huwwa āna. fīn-ma netleb ez-zyāda kāyna
 'ázma, fīn-ma netleb ez-zyāda 'ázma cālāmiya, fīn-ma netleb ez-
 zyāda d-dōlār tlāc w-āna hābet...ed-diplōm¹⁴ el-wāhēd lli kā-
 nekseb huwwa kōrāt el-qādām u-kūn mā-kett¹⁵ mā-zāl kā-nkāwwe¹⁶,

⁸ *mehmūma hādi d-denya*, *mehmūma:* alusión a una conocida canción del conjunto musical marroquí *Nās al-ğīwān*.

⁹ *xeršuf*: "cardo" (en la versión española hemos preferido traducir *xeršuf* por "alcachofa").

¹⁰ Del francés *patron*: "jefe, empresario, patrono".

¹¹ "a: " sólo, excepto, nada más que" (cf. Loubignac, *Zaer*, p. 513, s.v. *gēr*).

¹² *gōma*: "goma de borrar" (cf. Harrell, *Moroccan-English*, p. 45). Parece préstamo del castellano.

¹³ *lizūfrí*: del francés *les ouvriers* "los obreros, los trabajadores". De *les ouvriers* proviene también el adjetivo *zūfrí*: "*ill-mannered, uncultured person, boor*" (Harrell, op.cit., p. 229).

¹⁴ Del francés *diplôme*: "diploma, título".

15 *kett: kunt.*

kūn šhāl hādi kāwwrōni m̄a l-bāb...u-semhē līya ā-mādām¹⁷ ed-duktūra ulla mādām et-tbēba īla dīrānjītek¹⁸ fe-hād es-sbāh, āna rāh cāref el-yōm el-hādd u-mā-kāyñ hādd u-lli bğā imred etta¹⁹ ttnīn ulla t-tlāt.

(d): kā-ixessek dji cāndi l-es-sbētār mā-ši le-hna l-dārē u-nhār el-hādd u-mfiyyeqni men en-nās. (s): rāk kā-tāc̄rfi, u-n-nās kullhom kā-yārfo u-l-cālām kullo kā-yāc̄ref, kā-tāc̄rfi dāba hna n-nās el-hommāq, līmālādī²⁰ cāqliyān, ktār u-ntūma l-'ātebbā' en-nefsāniyīn, līpsīkyāter²¹, qlāl, hna gālbīn c̄lēkum bezzāf...īla jīt nemši l-cāndek l-es-sbētār, mā-hiyya u-mā-lawnūha...kā-tāc̄rfi dāba s-sbētār, tbārek eLlāh²², c̄lēh en-nfād w-īla m̄sīt l-cāndek l-el-cāyāda xessni rāndīvū²³ dyāl trois mois, w-āna sāfi, finis²⁴, el-'ājāl ūfa !!. (d): ăš xessek ? ăš kā-tetleb menni b-ăš nsāc̄dek. ?. (s): tsāc̄dīni... ?. (d): iyyeh. (s): āna f-el-hāqēqa tbārzett²⁵ u-bğēt nbārzel wizārāt es-sāhhā m̄āya ši šwīya, u-hetta

¹⁶ El protagonista imita aquí el habla de los campesinos de los alrededores de Casablanca, quienes pronuncian *kāwwer* en lugar de *kuwwer* y *kāwra* en lugar de *kōra*.

¹⁷ Del francés *madame*.

¹⁸ *dīrānjītek*: del verbo *dīrānja* (= del francés *déranger*: "perturbar, molestar, alterar").

¹⁹ *etta*: *hetta*.

²⁰ Del francés *les malades*: "los enfermos".

²¹ Del francés *les psychiatres*: "los siquiatras".

²² La eulogía *tbārek eLlāh* ("bendito sea Dios") se suele utilizar siempre que se menciona algo negativo (en este caso *sbētār* "hospital").

²³ Del francés *rendez-vous*: "cita".

²⁴ Del inglés *finish*: "fin, final, terminado, acabado".

²⁵ Del verbo *tbārzel*: "trastornarse, volverse loco, tener parásitos/interferencias (radio)". Viene del francés *parasites*: "parásitos, interferencias (en la radio)". De *parasites* proviene también el verbo *bārzel*: "trastornar, volver loco a alguien".

ttūma²⁶ bārzelṭōni fīn-ma nji cāndkum; derrni rāṣe l-fānīd, derrni rejli l-fānīd, mā-kā-nšūfs el-fānīd, mā-kā-nesmāc's el-fānīd...hād el-fānīd cāndkum jīnīrāl²⁷, kā-ilēq el-kull ši...āna dāba bğēt nqeddem estīqāla, bğēt ndīmīsyūni²⁸, hābbīt nentāher. (d): brāvō²⁹, nta bğēti...u-c'lāš ā-sīdi bğēti tentāher ?. (s): el-cilm, el-hādāra, t-taqqaddūmīya, t-tīknūlūjīya <...>..n-nās f-'Āmrīka u-f-'Ūrobba kā-ičāmlō mūdāhārāt silmīya dedd es-sīlāh en-nāwāwi lī-'ānnō sħāħ xāṭer f-hāyāt el-'insān...ši nhār ši mīrīkāni ulla rūsi itsetṭa ulla itflīppa³⁰ ulla dji l-bōh es-sīda³¹...c'refti, c'refti...lla jātō s-sīda u-šāf rāṣo gādi <...> itleq dūk es-śwārex, kull ši mšīna...ā-u-f-'Āfrēqēya mūnaddāmāt el-weħda, mā-ši l-weħda, jūj llārōb³²...mūnaddāmāt et-tlāta llārōb el-'āfrēqēya bārka dāba kā-tferreq f-el-'āfrēqe, wellāt dāba kā-tbīc...qrēti, qrēti j-jūrnāl³³ dīk en-nhār ?, šetti³⁴ gal lek 'isrā'iliyin mūħajirin mel³⁵ l-Hābāša l-'Isrā'īl...c'āmmrek

²⁶ ttūma: entūma.

²⁷ Del francés *général*: "general".

²⁸ Del francés *démissionner*: "dimitir".

²⁹ Del castellano "bravo" o del francés *bravo*.

³⁰ itflīppa: del inglés *to flip*, a través del francés *flipper*: "perder el control/trastornarse debido al consumo de drogas" (cf. castellano "flipar/fliparse").

³¹ Del francés *SIDA*.

³² Juego de palabras entre *weħda* "unidad" y *el-weħda* "la una (hora)". Alusión a las numerosas disensiones habidas en los últimos años en el seno de la OUA.

³³ Del francés *journal*: "periódico".

³⁴ šetti: ſefti.

³⁵ mel: men el- .

šetti ši ihūdi khál³⁶ ?. (d): áš kā-tācme...yāni f-áš kā-teštāgel ?. (s): ána f-áš kā-neštāgel ?...rāh qoltha³⁷ lek qbayla, melli deqqēt c̄līk qbayla u-qolti līya sbāh ellāh, gelt lek ána je.. travaille u-wurrītek les papiers u-c̄reftini kifāš kā-nexdem u-kā-neštāgel... (d): c̄awed fekkerni, nsit... (s): iwa, ila nsa t-tbēb mā-c̄reft áš idīr le-mrēd !.... eš-šāweš Bū-c̄Azza, c̄āsrīn cām dyāl kōrāt el-qādām, xāmstāšer cām dyāl tašāwṣit, setta u-tlātīn cām. (d): c̄āmmrek dxelti l-muštešfa l-'āmrād el-c̄āqliya ?. (s): c̄āwdi šno³⁸ ?. (d): c̄āmmrek dxelti l-s-sbētār dyāl le-msettēn ?. (s): merra weħda; dxelt, xdīt eš-šħāda u-xrejt. (d): kifāš ?. (s): ah, kānet c̄āndna wāhed el-mūqābāla f-kōrāt el-qādām...kā-tāc̄rfi dāba hnāya troisième division, qesm el-wātāni t-tālet, mā-kāynš er-reyāda, hna mā-kāyn cā-l-gērra³⁹, la guerre. kā-tāc̄rfi l-mūqābāla c̄āndna hna hāmya bhāl ila f-el-bōtwār⁴⁰; wāhed el-hākām c̄tāħ le-flūs u-xrej clēna hna...w-āna nderbō b-rās hāyyett līh el-xett el-'āmāmi dyāl es-snān...ah ! el-qādēya wullāt fihā l-māhkāma dāba dāba; qeyyed bīya, d-dīrijenāt⁴¹ gāl lek: "el-hāll el-wāhed lli gādi inefcāk huwwa xessek tehmāq" yāni kā-itlāc līya d-demmm u-lā-

³⁶ Alusión a la emigración de judíos etíopes (*falaša*) a Israel. Los judíos marroquíes son blancos, de ahí la sorpresa del šāweš al enterarse de la existencia de judíos etíopes.

³⁷ El šāweš imita aquí el habla de los fasies que dicen *qolt* en lugar de *gelt*: con ello se insinúa que la doctora pertenece a la burguesía de Fez y que el šāweš se esfuerza en adaptarse a su dialecto. Sin embargo, y a pesar de esta alusión, el dialecto de la doctora es siempre el de Casablanca.

³⁸ El šāweš no ha entendido la expresión *muštešfa* (= del árabe literario *mustašfan*) *l-'āmrād el-c̄āqliya* ya que se trata de un neologismo procedente del árabe literario. La doctora emplea entonces la expresión dialectal *sbētār dyāl le-msettēn* "manicomio".

³⁹ *gērra*: "guerra" (es préstamo del castellano).

⁴⁰ Del francés *abattoir*: "matadero".

⁴¹ Del francés *dirigeant*: "dirigente, jefe, director, directivo".

“sāb u-dāk ši...fi'lān, ddāwni cānd ed-duktūr *Le Faux*, duwezt l-imtēhān u-njeht avec mention, zācma bī-xayr; es-sāc a nefcātni nnit hādīk es-sirtifika⁴²...melli sālāt el-māhkāma wullit hiyya xāddām bīha f-l-īdāra...lli kā-idwi māya kā-ngūl līh: “je suis fou, demande à monsieur *Le Faux*”. (d): cāmmrek dxelti l-el-hābs ?. (s): b-esmi Llāh er-rāhmān er-rāhēm...merra wehda. (d): āš men jārima rtākebt i?. (s): āw, cālāh lli kā-idxol l-hābs mujrīm ?...wāhed el-merra, wāhed el-merra kunt nāšet šāreb ši kwisāt mā rāsē u-ši tēbbāla u-geyyāta⁴³ seddūni w-āna nenzel cāndhom gelt līhom: ntūma, āš hād el-ğōt hāda ?”. gāl lek: “ā-sidi smāh līna, rāh hna f-et-temrīn, kā-netmerrno” u-bdāw kā-i-āwjo māya l-hādra; tlāct l-ed-dār jett⁴⁴ wāhed lā-cāsa, merrent māhom mezyān...ā-huwwa iji l-māxzen, tqeddāna...āh u-tšūfi xwīyek, ketbo liya f-ed-dōsē⁴⁵: “es-sukr l-ālāni u-t-tācāddo cāl l-fennāna”. gelt līhom: “ā-cībād eLlāh, w-āna mā-li mdāreb mā Riyād es-Senbātē ulla cādīl īmām”⁴⁶. gāl lek: “kull ši fennān”. <...> (d): kā-ddexzen, yācni kā-tekmi ?. (s): oui, oui, je fum...kā-nekmi...yā-Llāh, šettek u-ttexlāct, kā-nekmi tabac jaune, mīrīkān⁴⁷, mītīn u-reibcīn ryāl⁴⁸ l-el-bākīya⁴⁹, gēmt nhār dyāl xedma f-el-mōqef⁵⁰... (d): u-melli cārfq

⁴² Del francés certificat: “certificado, diploma”.

⁴³ ġeyyāta: “músicos que tocan la ġēta” (“type of Moroccan oboe with holes in place of keys”: Harrell, op.cit., p. 48.).

⁴⁴ jett: jebt.

⁴⁵ Del francés dossier: “expediente, actas, atestado, historial”.

⁴⁶ El šāwēš se refiere aquí a dos conocidos compositores egipcios contemporáneos.

⁴⁷ Del francés américain: “americano”.

⁴⁸ El ryāl es una antigua moneda fraccionaria marroquí, hoy desaparecida. Un dirhem equivale a veinte ryāl.

⁴⁹ Del francés paquet (de cigarettes): “cajetilla/paquete de cigarrillos”.

gāli clāš kā-temši tešrīh ?. (s): u-mā-li l-xāt̄rē u-mā-li l-xāt̄rē, rah eš-šūka medgūga fih u-fīya⁵¹...w-āš lli kā-isāwbōha l-mīrīkān kā-tnāqeš ?...šetti, ā-mādām et-tbēba, šetti l-mīrīkān isāwbō wālo, nešrīh be-mītīn u-settin...clāš fih īza, īza⁵²...xānša īza⁵³ seb^cālāf frānk⁵⁴, xānša īza. (d): kā-ixes̄sek tāc̄ref ā-wuddi...āš qolti liya smītek ?. (s): je m'appele šāweš Bū-^cĀzza. (d): āh...kā-ixes̄sek tāc̄ref, ā-wuddi š-šāweš Bū-^cĀzza, b-elli l-intēhār hrām; nta dāba īla bḡeti tentāher yācni kā-tehreb mel l-wāqēc. (s): wālākīn īla kān el-wāqēc mbaytel⁵⁵, mā-xāddām, mā-reddām, fā-l-intēhār ca marche !!. (d): cāmmrek dzuwwejti ?. (s): ḥ...qādēti clīya...merra weħda mā-dzuwwejtš, hādi hiyya l-mōsēba, akber muškil xālqo liya z-zwāj u-mā-dzuwwejtš. (d): mā-fhemtš, fesser liya b-et-tefsēl. (s): gādi nfesser lek b-el-xyāta u-b-et-tefsēl⁵⁶...el-bent lli kett gādi nedzuwwej bīha, lli kett kā-nħebba tta āna, xdāwha menni ši nās kbār...kā-tāc̄rfi dāba n-nās le-kbār mā-kā-iħtārmūš en-nās es-sgār, bhāl dīk l-uġnīya lli kā-dgūl: "yā-lli l-teħt kā-išūf el-fōq"⁵⁷ <...> (d): clā la dikr el-fōq u-l-teħt, es-sukna ki kā-ddīr, kā-t̄iš b-weħdek ?. (s): āh...la,

⁵⁰ mōqef: "place where those who desire employmennt in odd jobs congregate" (Harrell, op.cit., p.91).

⁵¹ El šāweš cita aquí una canción popular marroquí.

⁵² īza: U.S.A. (pronunciado a la francesa).

⁵³ El šāweš se refiere aquí a sacos de harina que el gobierno de Estados Unidos dona a Marruecos. Los sacos llevan, bien destacadas, las siglas U.S.A; de ahí la expresión xānša īza. Una vez vaciados de su contenido, los sacos son muy apreciados como envoltorios y se revenden en los zocos.

⁵⁴ Cien francos (antiguos) equivalen a un dirhem.

⁵⁵ mbaytel: "parado, en paro". Participio creado ad hoc por el šāweš partir de la voz bītāla: "paro, desempleo".

⁵⁶ Juego de palabras entre tefsēl "relato detallado" y tefṣēl "corte (de vestido)".

⁵⁷ Alusión a una conocida canción del cantante egipcio Ahmad ^cAdawiyya.

kā-n̄iš āna u-l-^cā'īla u-xōti w-ūlād xōti, hna ktār, f-ed-derb mešhōrēn, sm̄tna n-nāmūs. (d): īdān, u-^clā-ma fhemt, el-muškīl el-wāhēd lli cāndek huwwa z-zwāj el-fāšel lli hlemti bīh u-tmennītīh u-mā-ūselš, u-kān huwwa s-sābāb f-el-mārād dyālek: kāyñ hād eš-ši ulla la ?. (s): wā-f-el-hāqeqa rāh el-māšākīl ktīra, fīha l-xedma u-fīha l-Mārrōk⁵⁸ u-fīha l-kōra u-fīha t-tekwār u-lli kā-tehdeř m̄cāh igūl lek: "kāwweř u-^cte lā-^cwer"⁵⁹ u-lā-^cwer rāh mā-bqāš kā-išūf be-ketrāt et-tekwār "u-mā-da bī-na kun ttāwīna"⁶⁰...wāh rāh bezzāf, ā-mādām, bezzāf... (d): mm...kā-tesher bezzāf ?. (s): ešno ?. (d): kā-tesher bezzāf ?. (s): mā-ši l-xāt̄e, j-jērān lli hākmīn c̄līya nesher; āš gā-ndīr, mā-nesherš ?. (d): kīfāš, kā-yācr̄do c̄lēk ?. (s): tti⁶¹ āš men yācr̄do c̄līya ?. dāba hna kā-nsekno l-wost; en-nās lli fōq menna xāddāmīn f-el-mārši⁶² kā-ifēqo m̄a r-rbāc uness l-el-xāmsa d-es-sbāh; qbel-ma iğeslo ūjāhhom el-mūsēqa, mā-kāyñ gēr "j'en ai marre"⁶³, "šūfi gēro"⁶⁴, "rāh les indiens"⁶⁵, "c̄ta Llāh"⁶⁶, et-tehtāniyīn kā-ibīc̄o kāskrōtāt⁶⁷ f-es-sinimāt,

⁵⁸ *Mārrōk*: del francés *Maroc*: "Marruecos". La voz tiene connotaciones un tanto negativas o despectivas y equivale aproximadamente a la expresión española "este país/en este país".

⁵⁹ Proverbio marroquí. Viene a significar "no pienses/no te preocunes y haz las cosas de cualquier manera".

⁶⁰ El šāwēš cita aquí el comienzo de un conocido cejel marroquí. Véase el texto completo en al-Jirārī, *al-Qasīda*, p. 73.

⁶¹ *tti*: enti.

⁶² Del francés *marché*: "mercado".

⁶³ Alusión a una conocida canción de la cantante marroquí Najāt c̄Atābū.

⁶⁴ Alusión a otra canción de la cantante citada en la nota anterior.

⁶⁵ El šāwēš parodia aquí el texto de la canción citada en la nota anterior.

⁶⁶ Cf. nota 64.

kā-idexlo m̄a l-wēħda u-ness ej-jūj d-el-lil; el-mūsēqa, mā-kāyñ cā-Māykel Jāksōn⁶⁸ u-l-fōq "j'en ai marre" u-l-teht Māykel Jāksōn ...fīn ġādi nencās āna, fīn ?. u-m̄a s-setta d-es-sbāh el-gērra... (d): f-er-rādyo ?. (s): u-cā-f-ed-dār... (d): āh... (s): dāba j-jērān, dāba les vieux, le-kbār; "škūn lli bāyt cāndo teqšīra?", "škūn lli bāyt cāndo mesned?", "lāš dāyr līya t-tārrō d-ez-zbel⁶⁹ qeddām ed-dār ?" ...wā-ha b-āš kā-ifeqsōni āna u-kā-isālīw m̄āya u-kā-ijsiblō līya tlāta u-dāma⁷⁰ u-kā-nebqa ḥorjō⁷¹ ...tta wāhed mā-xāddām, kull ši cāyyān, et-tfūsēxa u-le-bxōr⁷², et-tfūsēxa u-le-bxōr...qetlūni b-le-bxōr, helkūni dīma mbāxxer u-kā-igūl lek er-rēyāde lā-c̄qel es-sālīm f-ej-jism es-sālīm...āš men sālīm m̄a le-bxōr ānāya ?. Šetti Pelī⁷³, Pelī, bātāl kōrāt el-qādām ?, kūn tbāxxer cā-sēmāna⁷⁴ bhāli, kūn rāh kā-išwi j-jrān⁷⁵, mā-ši bātāl dyāl kōrāt el-qādām. (d): lākīn mā-tensāš, ā-wuddi š-šāweš Bū-c̄Āzza, b-elli Pelī ši hāja kbīra. (s): kā-nāc̄ref b-elli Pelī ši hāja kbīra, Pelī mā-netkellmūš, mā-nhedrōš, wālākīn mā-tensāyš hna rāh cāndna l-lāccāb smo Āyt Sāleh

⁶⁷ kāškrōtāt: "bocadillos" (del francés *casse-croûte*).

⁶⁸ El cantante norteamericano Michael Jackson, muy popular en Marruecos.

⁶⁹ "Cubo de la basura": tārrō es préstamo del castellano.

⁷⁰ Expresión proveniente del juego de damas: "tres y dama". Viene a significar "eliminar, acorralar, superar en astucia".

⁷¹ Del francés hors-jeu: "fuera de juego".

⁷² et-tfūsēxa u-l-bxōr: "sahumerios (medicina y magia)". Acerca de estos sahumerios véanse E.Doutté, *Magie*, p. 72 y H.Venzlaff, *Der marokkanische Drogenhändler*, p.25s.

⁷³ El futbolista brasileño Pelé.

⁷⁴ sēmāna (variante: sīmāna): "semana". Es préstamo del castellano.

⁷⁵ kā-išwi j-jrān: "está desocupado, está en el paro, no tiene nada que hacer" (literalmente: "asa ranas").

u-l-mas'ūl c'lēh Āyt Mā-sāleħ⁷⁶. c'lāš dāba kā-tšūfi l-lāccāb dyāl berra ġlēd, en forme, bħal l-cawd, c'lāš el-mākla l-kōtlēt⁷⁷, el-biftik⁷⁸, el-fōrmāj⁷⁹ men soğro; hna rāh mā-kā-yākūl el-biftik etta il-čāb es-siliksyōna⁸⁰. (d): nta r̄eyāde ?. (s): āna r̄eyāde f-fārēq el-xeršūf. (d): u-xāmstāšer cām u-nτa šāweš ?. (s): fe-šārikāt el-xeršūf, suwwli cā-d-dwāsa⁸¹. (d): āw, hād el-mudda kullha u-nτa šāweš fe-šārikāt el-xeršūf u-mā-stātāc tēs b-āš treqqe r̄āsek regħma 'annek kā-tqōm be-jūj dyāl mōhimmat u-f-šārika weħda ?. īdān, hāda kā-idell c'la 'annek d-ċif eš-šexsēya. (s): non madame, āna rāh qāwi š-šexsēya, rāh kunt mnuxwed er-rīgāta⁸² f-t-tirān⁸³ u-f-el-'idāra...rāh mā-kāyn f-et-tirān cā-š-šāweš Bū-ċ-ċazza u-f-el-'idāra cā-š-šāweš Bū-ċ-ċazza u-cānd el-xolsa rāh eš-šāweš Bū-ċ-ċazza dāy, ā-mādām...c'refti, ā-mādām, āna rāh men el-mū'assisīn dyāl en-nāqāba; 'assest nāqāba u-huwwa ibda fihha n-nqēb,⁸⁴ w-āna n'asses nāqāba oxra u-tcādāt b-en-nqēb dyāl oxra, w-āna n'asses nāqāba tālta b-wuhdi u-bqēt b-wuhdi tta hezzni l-ma b-

⁷⁶ Juego de palabras; Āyt (voz beréber) significa "familia, tribu, clan" y es frecuente en apellidos. sāleħ significa "bueno, correcto". El šāweš viene a decir, por lo tanto, que el jugador cumple con su deber y se esfuerza pero sus superiores no.

⁷⁷ Del francés côtelette: "chuleta".

⁷⁸ Del inglés beefsteak (a través del francés bifteck).

⁷⁹ Del francés fromage: "queso".

⁸⁰ Del francés sélection: "selección" (en este caso: selección nacional de fútbol).

⁸¹ dwāsa: plural de dōsē (cf. nota 45).

⁸² rīgāta: "pelea, disputa, competición, campeonato, partido (de fútbol)". Es préstamo del italiano regata: "regata, disputa" (cf. la etimología de la voz castellana "regata" en Corominas, Diccionario, 3/162).

⁸³ Del francés terrain: "terreno, campo de fútbol".

⁸⁴ Juego de palabras entre nāqāba "sindicato" y nqēb (infinitivo del verbo ngeb) "picotear" (=en este caso sinónimo de robar).

wuhdi, ā-mādām. (d): lli bğet nāc̄rifek mennek, u-mā-tekdebš clīya, jāwbni b-kull sārāha... (s): w-āna bāge nentāher, c̄lāš bāqe nekdeb ?. (d): qādēyāt l-intēhār men băc̄d, netfāhmo dāba...el-bent...el-bent lli ketti nāwi ddzuwnej bīha u-ketti kā-thébbha...w-āš bāqe kā-tebğēha ulla la ?. (s): u-b-sārāha, ā-mādām et-tbēba, āna melli kā-yehder m̄āya ši wāhed c̄ál l-höbb kā-ijs̄ini bhāl īla kā-ijs̄awed līya c̄ál l-hārb fe-Lubnān...āna bāni 'Ādām u-l-bāšār u-l-hāyāt jāc̄lūni kā-nhebb l-intēhār, l-intēhār, ā-mādām. (d): ḥ...l-intēhār, l-intēhār !!!!...nta 'insān fāsel, munhāzīm, mā-ṣṭātāc̄tēs b-āš tewājeh el-hāyāt...xessek tāc̄ref b-elli... (s): āš ġā-nāc̄ref ?, škūn lli xellāk tāc̄ref ?, lli tehder m̄āh igūl lek mā-nāc̄ref... ki ġā-ndīr etta nāc̄ref āna ?. c̄āndek el-hāqq, āna fāsel, munhāzīm, hēt šāweš, ed-derni⁸⁵ dyāl mūwaddāfīn; u-ntīya hēt tbēba, qwīya, lā-bās c̄lēk, kā-trebhē mya u-reibc̄īn ālef ryāl⁸⁶ m̄a l-māxzen, zāyd el-c̄āyāda, u-zīd u-zīd tta l-Sīdi Bū-Zīd⁸⁷...w-āna msikīn eš-šāweš ed-derni dyāl mūwaddāfīn u-sbāc̄tāser wāhed kā-itseññāwni nāyyešhom. (d): āw, mā-lek, c̄āndek el-xayrīya ?. (s): lāfāmī⁸⁸ dyāli āna s̄c̄ab men el-xayrīya āna...el-xayrīya kā-ijs̄iš fīha l-'insān wāhed el-mudda zāmāniya u-men băc̄d kā-itxerrej u-settīn f-el-mya kā-idmen le-rāsō mustaqbāl... 'āmma l-cā'īla dyāli āna lli kā-itxerrej kā-idzuwnej u-men băc̄d kā-itelleq u-kā-ijib m̄āh jūj ūlidāt u-bidūni mustaqbāl <...>. (d): kā-nerbeh gulti...šhāl gulti, mya u-rebc̄īn ālef ryāl ?. (s): u-cā-qeddert 'āmma kūn rāh kteř... (d): el-möhimm, kā-nerbeh mya u-rebc̄īn ālef ryāl m̄a l-māxzen, zyāda c̄ál l-c̄āyādā u-zīd u-zīd, kif gulti, hetta l-Sīdi Bū-Zīd. (s): u-imken mennō lhēh šwiya gāc̄. (d): kā-tāc̄refni bhāl īla ketti c̄āyās m̄āya !!. (s): māclūm, men et-tāqālīd u-l-c̄ādāt

⁸⁵ Del francés *dernier*: "último".

⁸⁶ Cf. nota 48.

⁸⁷ Juego de palabras entre el imperativo *zīd* "suma, añade" y Sīdi Bū-Zīd, localidad costera y playa de moda situada a unos cinco kms. al sur de El Jadida.

⁸⁸ Del francés *la famille*: "la familia".

dyālna nāc̄rfō n-nās le-kbār dyālna, kīfāš kā-i-c̄išo u-šnō huwwa mustāwāhom. (d): wālākīn āna mā-kā-nāc̄rfeks. (s): māclūm, men et-tāqālīd u-l-c̄ādāt dyālna n-nās le-kbār mā-yāc̄rfūš en-nās es-sgār, lāš, lāš ?. (d): wālākīn hetta āna bāqa sgēra. (s): nti bāqa sgēra f-es-sinn wālākīn kbīra f-lābānk⁸⁹... 'āmma āna msikīn kbīr f-es-sinn u-mā-c̄āndīs dgūl frānk fe-lābānk, c̄ādūw lābānk āna, ndūz men h̄dāha išeddūni āna... (d): āh...gūl līya, šhāl men wāhed c̄āndek f-el-c̄ā'īla xāddām ?. (s): āh, f-el-hāqēqa l-c̄ā'īla dyāli īla šettihom, tbārek eLlāh, dgūli kull ši xāddām w-āna huwwa l-wāhēd fīhom lli rāsmi, xāmsa mūwwaqqātīn, kull nhār fe-hārfa; "seb̄a snāye u-r̄-rezq dāye".⁹⁰ (d): fīn kā-tc̄išo, yāni fīn kā-tsekno ?. (s): f-el-qwādes, f-el-gērān !!!!bhālna bhāl c̄ibād eLlāh, kā-nsekno fe-dār <...> sbāc̄tāser wāhed fe-pārtma.⁹¹ (d): bezzāf !!!!īdān mā-kā-tnāc̄sūš mezyān. (s): lli teht menna rāh tlātīn. (d): īh !!!!kīfāš kā-idīrō f-en-nās ?. (s): u-mā-lha ?. rāh sahla, hūma lli cāyšīn fīha rāh cārfīha, bhāl dāba āš kā-idīrō ?. kā-iwegfō u-kā-idīrō s-seff u-kā-iſeffer bbāhom u-lli sbeq kā-inc̄ās...hādō dāba dūk el-c̄ā'īlāt lli šwīya hīmājīyīn, 'āmma l-c̄ā'īlāt le-mnaddemīn īla kānō tlātīn kā-ināc̄sō pārgrūp,⁹² bhāl dāba tlātīn itqessmo c̄la tlāta, kull cāšra ināc̄sō līla, īla nāstī t-tnīn mā-tenās hetta le-xmīs, yōmayn u-nta tūrīst⁹³ <...>. (d): gūl līya, l-bent lli kunti nāwī ddzuwwej bīha dzuwwjet ulla mā-zāl ?. (s): etti hādāk en-nūc̄ rāh gāc̄ mā-kā-iṭāc̄t̄el...rāh tbāc̄t̄ šhāl hādi u-duwwzet šahr el-c̄āsāl fe-'Irān qbel-ma iji l-Xōmayni, hēt melli ja l-Xōmayni mā-bqā lā-tūrīst lā-šahr el-c̄āsāl...cā-kāyñ cā-

⁸⁹ Del francés *la banque*: "el banco".

⁹⁰ Proverbio marroquí: cf. M.Ibn Ahmad Šmācū, *Mi'a wa-alf matāl*, p.115 (nr.1048). Equivale al castellano "hombre de muchos oficios, pobre seguro".

⁹¹ Del francés *appartement*: "piso, apartamento".

⁹² Del francés *par groupes*: "en grupos".

⁹³ Del francés *touriste*: "turista".

būm būm, mnūc et-tīlīvīzyōn,⁹⁴ mnūc es-sīnīma, mnūc ness̄ kumm... āyāt ellāh es-sēlāns⁹⁵!!.. (d): hetta nta, ā-Si Bū-^cĀzza, gādi ddzuwwej u-gādi dduwwez šahr el-^cāsāl fe...fe-l-Miksīk. (s): Llāh !. gā-nduwwez šahr el-^cāsāl f-el-Miksīk m̄a z-zenzāl⁹⁶. (d): la, mais non, m̄a ši bent jmīla, mūwaddāfa aw mōhāmiya aw mōhandīsa ulla tbēba bhāli...wāhed jūj dqāyeq w-āna jāya... (s): wāh <...> gātt lek et-tbēba...wāh, et-tbēba ddzuwwej be-šāweš...w-āš et-tbēba gā-ddzuwwej be-šāweš teqra cīlēh s-syāns⁹⁷. tet^cāllem fīya stāj⁹⁸?.. Šetti dāba hād et-tbēba, hād et-tbēba hādi, kūn tebḡe ddzuwwej bīya āna ?. u-Llāhe lā-^cdūl mā-ikteb līna l-kāgēt...gāibda ibki, gāibki, "mnūc hādi", igūl lek, "mā-^cāmmerni cīṣtha hādi"... "cālāmāt es-sācā hādi",⁹⁹...eš-šāweš m̄a t-tbēba, nāre, nāre, nāre...āy, āy, cīla hādāra oxra, āy, āy...eš-šāweš m̄a t-tbēba...tbēb tbēba, mūdir mūdira, mōhendīz mōhendīza,¹⁰⁰ mūcāllīm fermlīya;¹⁰¹ hādō mettāfqēn bācīdēyāthom...šāweš, āxōna š-šāweš,

⁹⁴ Del francés *télévision*.

⁹⁵ Del francés *silence*: "silencio".

⁹⁶ Alusión al terremoto que hubo en la ciudad de Méjico hace algunos años.

⁹⁷ Del francés *sciences*: "ciencias (naturales)".

⁹⁸ Del inglés *stage* a través del francés *stage*: "cursillo de prácticas, periodo de prácticas".

⁹⁹ El šāweš se refiere aquí a los "signos"(fenómenos atmosféricos,calamidades,guerras etc.)que, según la escatología islámica, precederán y anunciarán el fin del mundo. Sobre esto véanse artículo *al-Qiyāma* en la *EI* (primera edición) y D.S. Attema, *De Mohammedaansche opvattingen*. De estos signos se habla asimismo en los poemas en árabe dialectal marroquí atribuidos a Sīdi ^cAbd el-Rahmān el-Mejdūb (cf.A.L.de Prémare, *La tradition orale du Mejđūb*, p.185-187).

¹⁰⁰ El šāweš utiliza la forma dialectal mōhendīz/mōhendīza; unas líneas más arriba la doctora emplea la misma voz en su forma literaria (*mōhandīsa*).

¹⁰¹ Del francés *infirmière*: "enfermera".

ṣebbāna, "meskīn u-meskīna u-dzāḥmet le-mdīna"¹⁰² <...>. (d): ḡenni, ḡenni, hād eš-ši zwīn, ḡēr ḡenni... (s): ḥāni kā-nejdeb u-kā-nethāyyer, kā-tāc̄ifi dāba j-jebda u-t-tehyār ṣebhet dārōrēya f-hāyāt el-'insān, dārōre, xesso ijdeb, tejdeb m̄a l-māšākīl m̄a l-xedma, m̄a s-sukna, m̄a t-trānspōr,¹⁰³ dārōre tejdeb. (d): bhāl ḥāš, mātālān ?. (s): kā-tāc̄ifi cā-l-māwādd el-ḡēdā'īya ijedbūk; es-sukkār, ḥātāy, l-qehwa, le-ḥlib, hādo be-ṛbāc mā-tqedriš ṭākīhom,¹⁰⁴ hādo ilā bāgħa ṭākī hādo be-ṛbāc, bhāl ilā bāgħa ṭākī l-xātt el-'āmāmi dyāl l-Brīzīl <...>. (d): āna...āna qolt lek šreh liya j-jebda u-t-tehyār. (s): āh, etta ttīya dāba zācma nti tbēha w-āna ūfrī¹⁰⁵ šwīya cāyq, gelna zācma nqelbōha šwīya sīyāsa. (d): nta bācda mnūc clēk tešreb es-sīyāsa, mnūc clēk tešreb el-qehwa w-ātāy !!. (s): wili !!. es-sīyāsa cārem, cārem; šre ṛbāc de-rryāl dyāl ez-zerrēa telgāyhom kullhom sīyāsa. (d): xōd hādīk lākārt vīzīt.¹⁰⁶ (s): ṣāfi, bğeti dderdbīni ?. (d): la, men hna le-'āxer eš-šāhār ḥājāc le-cāndi <...>.

TRADUCCION

<el ṣāwēs inicia un soliloquio, a modo de introducción> (s): Ay, ay...es triste este mundo, es triste ...y es desconocida la Compañía de Alcachofas (cf. nota 9), es desconocida...quien trabaja en ella es esclavo del salario...y el ṣāwēs como yo, pobrecito de mí, lleva una vida llena de humillaciones...el amo y el jefe, el amo y el jefe borran a quien pide un aumento de sueldo (=borran su nombre de la nómina). Echaron a los empleados que tienen dignidad,

¹⁰² El ṣāwēs altera aquí deliberadamente el texto de un proverbio marroquí que dice: meskīn xda meskīna u-thennāt le-mdīna "el pordiosero se casó con la pordiosera y la ciudad se quedó tranquila" (véase este proverbio en M. Ibn Ahmad Smācū, Mi'a wa-alf maṭal, p.58, nr.478).

¹⁰³ Del francés *transports*: "transportes (públicos)".

¹⁰⁴ ṭākī: del francés *attaquer* "atacar, acometer".

¹⁰⁵ Del francés *ouvrier*: "obrero" (cf. también nota 13).

¹⁰⁶ Del francés *la carte de visite*: "tarjeta de visita".

echaron a los obreros que tienen dignidad y dejaron a sus hijos sin lentejas (...). Yo soy el *sāwēš Bū-`Āzza*, yo soy el *sāwēš Bū-`Āzza*; veinte años jugando al fútbol, veinte años jugando al fútbol y quince años trabajando como *sāwēš*...y yo soy el mismo, siempre sigo siendo el mismo. Cada vez que pido un aumento de sueldo (me contestan que) hay crisis, cada vez que pido un aumento de sueldo hay una crisis mundial, cada vez que pido un aumento de sueldo resulta que el dólar sube mientras yo bajo...el único diploma que poseo es el fútbol y si no hubiera seguido jugando al fútbol, cuánto tiempo haría ya que me habrían echado a patadas por la puerta. <Se dirige a la doctora> Perdona, señora doctora o señora médica, si te molesto en esta mañana: ya sé que hoy es domingo y que hoy no se encuentra a nadie y que quien quiera ponerse enfermo debe esperar hasta el lunes o el martes.

(d): Tienes que venir a verme al hospital en lugar de venir aquí a mi casa, despertándome en un domingo. (s): Ya sabes, y todo el mundo sabe, ya sabes que nosotros los locos, los enfermos mentales, somos muchos, mientras que vosotros los especialistas en enfermedades mentales, los siquiatras, sois pocos...si voy a verte al hospital ¡cuántas dificultades encontraré!. Tú sabes que los hospitales -bendito sea Dios- están siempre repletos. Si voy a verte a la clínica necesito pedir hora con tres meses de antelación y para entonces ya estaré acabado, *finish*, ya me habrá llegado la hora. (d): ¿Quéquieres? ¿en quéquieres que te ayude?. (s): ¿Ayudarme?. (d): Sí. (s): Yo estoy de verdad algo trastornado y quiero trastornar un poco al Ministerio de Sanidad. Vosotros también me trastornáis cuando os visito: que me duele la cabeza, pastillas, que me duele el pie, pastillas, que no veo, pastillas, que no oigo, pastillas...para vosotros estas pastillas son de uso general, lo curan todo... Ahora quiero solicitar la baja, quiero suicidarme. (d): ¡Bravo!quieres...¿y por quéquieres suicidarte?. (s): A causa de la ciencia, la civilización, el progreso, la tecnología (...) en América y en Europa la gente se manifiesta en contra de las armas nucleares porque éstas se han convertido en un

peligro para la vida de los hombres...cualquier día algún americano o algún ruso se volverá loco, se flipará o cogerá el SIDA...¿sabes, sabes? si coge el SIDA y ve que se va (a morir), disparará aquellos misiles (que tienen) y desapareceremos todos...ah, y en África la Organización para la Unidad (Africana), que no es la organización de la unidad sino la de las dos menos cuarto (cf. nota 32), la organización de las tres menos cuarto, anda ahora repartiendo africanos, ahora ha empezado a vender...¿has leído, has leído el periódico del otro día? decía que hay israelíes que emigran de Etiopía a Israel; ¿acaso has visto alguna vez un judío negro? (cf. nota 36). (d): ¿Qué haces?...quiero decir ¿en qué trabajas?. (s): ¿En qué trabajo?. Ya te lo dije hace un ratito cuando llamé antes a la puerta y te di los buenos días. Te dije: "je travaille...", te enseñé los papeles y así te enteraste de cuál es mi profesión y en qué trabajo. (d): Repítemelo, lo he olvidado. (s): Vaya, si el médico olvida (lo que le dicen) no sé yo qué hará el enfermo... Soy el *sâwès* Bù-c'Azza; veinte años jugando al fútbol, quince años trabajando como *sâwès*, treinta y seis años de edad. (d): ¿Has estado alguna vez (ingresado) en un hospital *siquiátrico*?.. (s): ¿Cómo?. Repítelo. (d): Que si has estado alguna vez en el manicomio. (s): Solo una vez: entré, cogí el certificado médico y me fui. (d): ¿Cómo fue eso?. (s): Bueno, tuvimos un partido de fútbol...tu ya sabes, nosotros, la *troisième division*, la tercera división...(lo nuestro) no es un deporte, es la guerra, la guerra...(en fin) tú sabes que nuestros partidos son encarnizados, son como el matadero. Sobornaron a un árbitro y (entonces él) fue por nosotros... yo le pegué un cabezazo y le arranqué los dientes delanteros...ah, el incidente pasó enseguida a los tribunales, el árbitro me denunció. Los de la directiva me dijeron: "La única salida que tienes es que te hagas pasar por loco", esto es, que me comportara como un desequilibrado y estas cosas...en efecto, me llevaron al doctor Le Faux y superé el examen "avec mention", que quiere decir "con sobresaliente"...y vaya si me sirvió tal

certificado...cuando terminó el juicio lo utilicé en la oficina... a cualquiera que me objetara algo le decía: "je suis fou, démande à monsieur Le Faux". (d): ¿Has estado alguna vez en la cárcel?. (s): En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso...sí, una vez. (d): ¿Qué delito cometiste?. (s): Oh, ¡acaso quien va a la cárcel tiene que ser siempre un delincuente?...una vez, una vez tomé algunas copas de más y entonces unos que tocaban el tambor y la gēta me molestaron (con el ruido que hacían). Bajé adonde estaban y les dije: "eh, vosotros, ¿qué significa este escándalo?". Ellos me contestaron: "perdona, es que estamos ensayando" y empezaron a faltarme al respeto. Yo subí a mi casa, cogí un palo y ensayé con ellos a conciencia...ah, entonces vino la policía y nos detuvo...ah, allí tendrías que haberme visto, escribieron en mi atestado: "embriaguez pública y agresiones a artistas". Yo repliqué: "señores, ¡acaso he golpeado a un Rīyād es-Senbāṭe o a un Ḩādīl ʻImām?" (cf. nota 46). Me contestaron: "todos (ellos) son (también) artistas" (...). (d): ¿Fumas?. (s): Oui, oui, je fu...., sí, fumo...por Dios, cuando te vi al entrar me quedé algo cohibido (y por eso no he fumado). Fumo tabaco rubio, americano, doscientos cuarenta reales, el sueldo de un día de trabajo (conseguido) en el mōqef (cf. nota 50). (d): Si lo encuentras caro ¿por qué lo compras entonces ?. (s): No puedo evitarlo, no puedo evitarlo, (tal como dice la canción) "es la espina clavada en él y en mí" (cf. nota 51)...(además) ¡acaso se pone en tela de juicio lo que fabrican los americanos?...¿sabes? señora doctora, los americanos fabrican una nadería y nosotros se la compramos a doscientos setenta...porque lleva (la marca) USA...un saco USA (cuesta) siete mil francos (cf. nota 54). (d): Debes saber, querido...¿cómo has dicho que te llamas?. (s): Je m'appelle ſāwēš Bū-čázza. (d): Ah...debes saber, querido ſāwēš Bū-čázza, que el suicidio es ilícito; si ahora quieres suicidarte, esto significa que huyes de la realidad. (s): Pero si la realidad está en paro, sin oficio ni beneficio, entonces el suicidio ça marche. (d): ¿Te has casado alguna vez?. (s): Oh...ahora sí que

has acabado conmigo...en una ocasión no me casé, esta es la desgracia. Mi mayor problema me lo crea el matrimonio y sin embargo nunca me he casado. (d): No lo entiendo, explícameo con detalle. (s): Te lo explicaré cosiendo y cortando (cf. nota 56)...la chica con la que me quería casar, a la que yo amaba, me la quitaron unas personas importantes...ya sabes que los poderosos no respetan a las personas humildes, es como aquella canción que dice: "oh el que está abajo mirando al que está arriba". (d): Hablando de arriba y abajo ¿cómo vives? ¿vives sólo?. (s): Ah no, yo vivo con mi familia, con mi hermano y mis sobrinos. Somos muchos, somos conocidos en nuestra calle, nos apodian "los mosquitos". (d): Entonces, y por lo que he podido entender, el único problema que tienes es el matrimonio fallido, (matrimonio) con el cual soñabas y que deseabas y que (finalmente) no tuvo lugar: ésta es la causa de tu enfermedad ¿es así o no?. (s): Bueno, en realidad los problemas son muchos: el trabajo, Marruecos (cf. nota 58), el fútbol, el que puedan echarte a patadas (del trabajo). Si hablas con alguien te aconseja (con el refrán) "hazlo rodar y atiza al tuerto" (= no te preocupes y haz las cosas de cualquier manera; cf. nota 59), pero el tuerto ya no ve de tanto que le han atizado y (tal como dice el cejel) "ojalá pudiéramos entendernos" (cf. nota 60)...oh, señora, los problemas son muchos, muchos. (d): Mmm...¿trasnochas mucho?. (s): ¿Qué?. (d): Que si trasnochas mucho. (s): No por gusto, son los vecinos quienes me obligan a trasnochar y así pues ¿qué voy a hacer? ¿no trasnochar?. (d): ¿Cómo, te invitan a salir con ellos?. (s): ¡Qué cosas dices! ¿qué es eso de que me inviten?. Nosotros vivimos en el piso intermedio: los que viven encima de nosotros trabajan en el mercado y se levantan entre las cuatro y media y las cinco de la madrugada. Antes de asearse ponen música; sólo escuchan "*j'en ai marre*", "*búscate a otro*", "*les indiens*", "hay muchos". Los que viven en el piso de abajo venden bocadillos en los cines; vuelven a casa entre la una y media y las dos de la madrugada. (Estos también) ponen música y sólo escuchan a Michael Jackson. De modo

que entre los de arriba con "j'en ai marre" y los de abajo con Michael Jackson ¿cómo voy a poder dormir yo, cómo?. Y a las seis de la mañana, la guerra... (d): ¿En la radio?. (s): No, en casa. (d): Ah... (s): Esta vez son los vecinos, les vieux, los viejos: "¿quién se ha quedado con un calcetín?", "¿quién se ha quedado con la almohada?", "¿por qué pones el cubo de la basura delante de (mi) casa?"...pero con lo que me irritan, con lo que acaban conmigo, me eliminan y quedo fuera de juego, es (con el hecho de que) nadie trabaje, (de que) todo el mundo esté cansado (por culpa de) los sahumerios (cf. nota 72)...me matan con los sahumerios, me dañan teniéndome todo el día sahumado, y luego te dicen (algunos) que el deportista debe tener el cuerpo sano con la mente sana...¿qué salud puedo tener yo con los sahumerios?. Mira a Pelé, ¿sabes?, Pelé, el campeón de fútbol; si lo hubieran sahumado tan sólo durante una semana como a mí, estaría ahora en el paro, no sería un campeón de fútbol. (d): Pero no olvides, mi querido ſāweš Bū-c̄Azza, que Pelé es algo importante. (s): Ya sé que Pelé es algo importante, de Pelé ni podemos hablar ni decir nada; pero (tampoco) olvides que aquí en nuestro país el jugador se llama Āyt Šāleḥ y el responsable se llama Āyt Mā-Šāleḥ (cf. nota 76)...Por esto ves que el jugador extranjero es fuerte, en forme, como un caballo, es a causa de la comida; (come) chuletas, biftecs, queso, desde su infancia. Aquí en cambio no come un biftec hasta que juega en la selección (nacional). (d): ¿Eres deportista?. (s): Soy deportista del equipo de fútbol de (la Compañía de) Alcachofas. (d): ¿Y eres ſāweš desde hace quince años?. (s): En la Compañía de Alcachofas; no tienes más que consultar el expediente. (d): Vaya, todo este tiempo trabajando como ſāweš en la Compañía de Alcachofas y no has sido capaz de ascender de categoría, a pesar de tener dos puestos de trabajo en la misma Compañía?. Pues esto indica que tienes una personalidad débil. (s): Non madame, mi personalidad es fuerte, era yo quien provocaba las disputas en el campo (de juego) y en la oficina...en el campo (de juego) no había otro como el ſāweš Bū-c̄Azza, en la

oficina no había otro como el Šāweš Bū-čázza, pero a la hora de cobrar el Šāweš Bū-čázza estaba perdido, señora...¿sabes? señora, yo soy uno de los fundadores del Sindicato; fundé un sindicato y empezó el picoteo (= empezaron a robar; cf. nota 84), fundé otro sindicato y se contagió del picoteo del primero, fundé un tercer sindicato para mí solo y me quedé solito hasta que naufragué, señora. (d): Lo que deseo saber de ti, y no me mientes, contéstame con toda franqueza... (s): Pero si yo lo que quiero es suicidarme ¿para qué voy a seguir mintiendo?. (d): El asunto del suicidio vendrá luego, ahora vamos a entendernos...la chica que...la chica con la que querías casarte y a la que amabas...¿todavía la quieres o ya no?. (s): Bueno, con franqueza, señora doctora, a mí cuando alguien me habla del amor me parece como si me hablara de la guerra en el Líbano...yo soy un ser humano pero la gente y la vida han hecho que desee el suicidio, el suicidio, señora. (d): Oh...iel suicidio, el suicidio!...tú eres un fracasado, un derrotado, no has sido capaz de enfrentarte con la vida...debes saber que... (s): ¿Qué voy a saber?, ¿quién le ayuda a uno a saber?. Si hablas con alguien te dice: "no sé". ¿Qué puedo hacer para saber (algo)?". Tienes razón, yo soy un fracasado, un derrotado, porque soy Šāweš, el último de los empleados; tú, puesto que eres doctora, eres importante, tienes dinero, ganas ciento cuarenta mil reales (cf. nota 86) en la Administración, más (lo que ganas en) la clínica, y suma y suma hasta llegar a Sídi Bū-Zíd (cf. nota 87)...en cambio yo, el Šāweš, pobrecito de mí, soy el último de los empleados y unas diecisiete personas esperan de mí que las alimente. (d): ¡Oh! ¿qué te pasa, acaso tienes un hospicio?. (s): Mi familia es peor que el hospicio...en el hospicio las personas viven durante un tiempo limitado y luego se van y en un sesenta por ciento logran asegurarse un futuro...en cambio en mi familia el que se va, se casa; luego se divorcia y vuelve con dos niños y sin futuro (...). (d): Has dicho que ganaste...¿cuánto dijiste, ciento cuarenta mil reales?. (s): Tan sólo hice una estimación aproximada, podría ser más... (d): Bien, gano

ciento cuarenta mil reales en la Administración, más la clínica, y suma y suma ¿cómo dijiste?...hasta llegar a Sīdi Bū-Zīd. (s): Y quizás incluso un poco más allá... (d): ¡Me conoces como si hubieras vivido conmigo!. (s): Naturalmente: forma parte de nuestras tradiciones y de nuestras costumbres el que conozcamos a nuestras personas importantes, (que sepamos) cómo viven y cuál es su nivel. (d): Pero yo a ti no te conozco. (s): Naturalmente: forma parte de nuestras tradiciones y de nuestras costumbres el que la gente importante no conozca a los humildes, ¿para qué (los van a conocer), para qué ?. (d): Pero yo también soy todavía humilde. (s): Tú todavía eres humilde en cuanto a la edad pero eres importante en el banco...en cambio yo, pobrecito de mí, tengo muchos años pero no tengo ni un céntimo en el banco, soy el enemigo del banco, yo; si paso junto a uno me detienen... (d): Ah, dime ¿cuántos trabajan en tu familia?. (s): Ah, la verdad es que mi familia, si la vieras -bendito sea Dios¹⁰⁷ dirías que todos tienen trabajo; pero yo soy el único que tiene un trabajo fijo, hay cinco con trabajos eventuales, cada día una profesión (distinta. Tal como dice el refrán): "siete oficios y el sueldo perdido" (cf. nota 90). (d): ¿Dónde vives?, quiero decir ¿dónde habitas?. (s): <irónicamente> En cuevas, en cavernas...(vaya pregunta más absurda) vivimos tal como viven las personas, en una casa (...) unos diecisiete en un piso. (d): ¡Muchos! Así pues no dormís bien. (s): Los que viven debajo de nosotros son treinta. (d): ¡Huy!...¿cómo lo hacen para dormir?. (s): ¿Y qué?. Es fácil, los que viven así (ya) saben cómo hacerlo.¿Que qué hacen en este caso? se levantan y se ponen en fila; su padre silba y el que llega primero duerme...esto es (lo que hacen) las familias que son algo salvajes. En cambio, las familias (más) organizadas, si son treinta duermen en grupos; en un caso como este, por ejemplo, dividen treinta entre tres, cada decena duerme una noche: si has

¹⁰⁷ Cf. lo dicho en la nota 22. El ſāwēš considera que su familia es algo negativo que puede atraer la mala suerte y por esta razón utiliza la eulogía al mencionarla.

dormido el lunes no vuelves a dormir hasta el jueves, dos días que pasas haciendo turismo (...). (d): Dime, la chica con la que querías casarte ¿se casó o todavía no?. (s): ¡Tú (qué cosas dices)!. Este tipo (de mujeres) no tarda (en casarse)...hace tiempo ya que se vendió y pasó la luna de miel en Irán, antes de que llegara Xómayni, porque cuando llegó Xómayni no quedaron ni turistas ni lunas de miel...sólo ¡pim, pam!, prohibida la televisión, prohibido el cine, prohibidas las mangas cortas, (es) el ayatollah del silencio. (d): También te casarás tú, señor Bú-^cÁzza, y pasarás la luna de miel en...en Méjico. (s): ¡Por Dios! ¿acaso voy a pasar la luna de miel en Méjico con el terremoto? (cf. nota 96). (d): No, *mais non*, con una chica guapa, una funcionaria, una abogada, una ingeniera o una doctora como yo (se levanta y dice) (espera) dos minutos que ya vuelvo. (s): <inicia un monólogo> Vaya...la doctora dice...vaya ¿que la doctora se case con un ſáweš...que la doctora se case con un ſáweš, para enseñarle ciencias? ¿para que haga un cursillo de prácticas conmigo?. Ves, ahora esta doctora, esta misma doctora, si quisiera casarse conmigo...por Dios, el adul no nos escribirá el acta matrimonial¹⁰⁸...empezará a llorar, llorará, dirá: "eso está prohibido...nunca he visto algo parecido"..."eso es uno de los signos del fin del mundo" (cf. nota 99)...el ſáweš con la doctora, ¡huy, huy, huy...ay,ay...!!(esto) es otra civilización...¡ay,ay...!!el ſáweš con la doctora...doctor,doctora; director, directora; ingeniero, ingeniera; maestro, enfermera: éstos están al mismo nivel...(al) ſáweš, (a) nuestro hermano el ſáweš, (le corresponde) una lavandera, (como dice el refrán) "pordiosero y pordiosera y se llenó la ciudad" (cf. nota 102) <el ſáweš empieza a cantar; regresa la doctora> (d): Canta, canta, esto es bonito, sigue

¹⁰⁸ El ſáweš alude aquí a la *kafā'a*, la igualdad o paridad que, según el derecho islámico clásico, debe existir entre dos personas que quieran contraer matrimonio (cf. sobre esto artículo *kafā'a* en la *EI*²).

cantando... (s): Me estoy trastornando¹⁰⁹... sabes, ahora lo de trastornarse se ha convertido en algo inevitable en la vida del ser humano, es inevitable, tiene que trastornarse, (es inevitable) que te trastornes con los problemas, con el trabajo, con la vivienda, con los transportes públicos. (d): ¿Cómo?. (s): ¿Sabes? basta con los productos alimenticios para trastornarte; azúcar, té, café y leche: a estos cuatro no puedes atacarlos, si quieres atacar a estos cuatro es como si quieras atacar a la delantera (de la selección nacional) del Brasil <....>. (d): Yo... yo te dije que me explicaras lo del trastorno. (s): Ah... digamos... tú eres una doctora y yo soy un obrero algo espabilado... digamos que podemos politizar algo (esta conversación). (d): ¡Se te prohíbe beber política (= politizar el té y el café), se te prohíbe que bebas café y té!. (s): ¡Huy! la política está apilada (en todas partes)¹¹⁰; compra cuatro reales de pipas y te encontrarás con que todo es política. (d): Toma esta tarjeta de visita. (s): ¿Ya está, quieres echarme?. (d): No, vuelve a fin de mes.

BIBLIOGRAFIA

- Attema,D.S.; *De Mohammedaansche opvattingen omtrent het tijdstip van den Jongsten Dag en zijn voortekenen.* (Amsterdam,1942).
- Corominas,J.; *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana.* 4 vols. (Berna,1954).
- Doutté,E.; *Magie et religion dans l'Afrique du Nord.* (Argel,1908).
- EI= *Encyclopaedia of Islam.* (9 vols. Leiden/Londres 1913-1938).
- EI²= *Encyclopédie de l'Islam.* Nouvelle édition.(vol.1 y ss.

¹⁰⁹ El verbo *jdeb* significa "estar en trance" (cf. Harrell, op.cit., p. 233: "to abandon oneself to ecstatic excitation, as in a ecstatic dance"). Aquí sin embargo se usa el verbo en un sentido más amplio ("trastornar"). El verbo *thāyyer* tiene el mismo sentido que *jdeb*.

¹¹⁰ *crā'ēm* son las pequeñas pilas (puestas directamente sobre el suelo) de diversos productos (verduras, frutas etc.) que venden en los zocos o por la calle los comerciantes más modestos.

Leiden/Paris 1960ss.).

Harrell,R.S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English.* (Washington 1966).

Ibn Ḥāmid Šmācū, M.; *Mi'a wa-alf māṭal.* (Rabat, 1984).

al-Jirārī, cA.; *al-Qasīda.* (Rabat, 1970).

Loubignac,V.; *Textes arabes des Zaer* (=Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, Tome XLVI). (Paris, 1952).

Prémare,A.L.de; *La tradition orale du Mejdūb. Récits et quatrains inédits.* (Aix-en-Provence, 1986).

Venzlaff,H.; *Der marokkanische Drogenhaendler und seine Ware* (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veroeffentlichungen der orientalischen Kommission. Band XXXI). (Wiesbaden 1977).